

## Рабочая программа

### «Техический перевод»

для 9 класса

34 часа в год

#### Планируемые результаты освоения программы

Предметные результаты	Метапредметные результаты	Личностные результаты
Формирование целостного, социально ориентированного взгляда на мир в его органичном единстве и разнообразии природы, народов, культур и религий; формирование уважительного отношения к иному мнению, истории и культуре других народов; овладение начальными навыками адаптации в динамично изменяющемся и развивающемся мире; принятие и освоение социальной роли обучающегося, развитие мотивов учебной деятельности и формирование личностного смысла учения; развитие самостоятельности и личной ответственности за свои поступки, в том числе в информационной деятельности, на основе представлений о нравственных нормах, социальной справедливости и свободе; формирование эстетических потребностей, ценностей и чувств; развитие этических чувств, доброжелательности и эмоционально-нравственной отзывчивости, понимания и сопереживания чувствам других людей; из спорных ситуаций; осознание иностранного языка как средства международного межкультурного общения, сближающего людей, обеспечивающего дружеские контакты и деловое взаимодействие, расширяющего познавательные возможности, востребованность и мобильность человека в современном мире; формирование	Овладение способностью принимать и сохранять цели и задачи учебной деятельности, поиска средств ее осуществления; освоение способов решения проблем творческого и поискового характера; формирование умения планировать, контролировать и оценивать учебные действия в соответствии с поставленной задачей и условиями ее реализации; определять наиболее эффективные способы достижения результата; формирование умения понимать причины успеха/неуспеха учебной деятельности и способности конструктивно действовать даже в ситуациях неуспеха; овладение навыками смыслового чтения текстов различных стилей и жанров в соответствии с целями и задачами; осознанно строить речевое высказывание в соответствии с задачами коммуникации и составлять тексты в устной и письменной формах; готовность слушать собеседника и вести диалог; готовность признавать возможность сущ. различных точек зрения и права каждого иметь свою; излагать свое мнение и аргументировать свою точку зрения и оценку событий, поиск информации с использованием ИКТ.	обучающиеся смогут: -применять знания делового английского языка для формальной и личной переписки с зарубежными друзьями и коллегами, проведения встреч и переговоров, проведения различного рода презентаций и осуществления грамотного телефонного общения с клиентами и партнерами по бизнесу; применять английский язык в зарубежных командировка различать общепринятые нормы языка в рамках деловых ситуаций; читать и понимать информационные материалы общеделовой тематики на английском языке. Развитие навыков сотрудничества с взрослыми и сверстниками в разных социальных ситуациях, умения не создавать конфликтов и находить выходы

### Содержание программы

Название раздела	Краткое содержание	Количество часов
Введение в курс «Технический перевод»	Техника безопасности. Введение в курс «Технический перевод в школе». Процесс перевода и причины типичных ошибок. Поэтапный разбор тренировочного текста «Oilcracks». подробного плана текста как способ анализа и средство синтеза в процессе перевода. Разбор примеров многозначности слов и терминологических словосочетаний	5
Перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода	Роль контекста в ограничении полисемантическойности слов. Понятие о самодовлеющем предложении. Перевод текста «AtomicReactors». Проектное занятие. Перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода «Meansofpressuremeasuring». Сравнение с оригиналами стихотворных переводов Лермонтова, Козлова, Маршака. Перевод стихотворений, в которых главное-смысловое содержание.	7
Роль контекста в ограничении полисемантическойности слов	Перевод стихотворений, в которых главное-форма. Разбор примеров перевода «непереводимой» игры слов. Перевод шуток, содержащих «непереводимую» игру слов. Перевод тренировочного текста «What`sinaname?». Переводтекста« Thermal Breeder reactors». Техническийпереводпотеме «Measuring pressure devices». Техническийпереводтекста «Measuringdevices	7
Технический перевод и обмен научно-технической информацией	Знания и умения, необходимые техническому переводчику Переводтекста «Atomic power stations» Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общие двуязычные словари. Фразеологические словари Общие одноязычные словари. Практика перевода Общие энциклопедии. Практика перевода. Специальные политехнические словари. Практика перевода .Двуязычные отраслевые словари. Вспомогательные двуязычные словари. Одноязычные специальные словари.	8
Классификация источников информации	Специальные энциклопедии, справочники, специальная литература. Прочие источники информации. Практика перевода. Переводтекста «Forasaferatom». Порядок пользования источниками информации. Способы появления нового термина. Практика перевода научно-технического текста «Meansoflevelmeasuring»	5
Порядок пользования источниками информации	Практика перевода интервью и ТВ репортажа. Подведение итогов	2

